

第1回カラオケ大会

First Karaoke Contest

Saturday, December 17, 2005
Mendocino Hall 1005, Sacramento State

Web: <http://www.csus.edu/indiv/m/masuyama/karaoke.htm>

Co-hosted by:

California Association of Japanese Language
Teachers, Sacramento Chapter

Japanese Language Program, Sacramento State

< Event Schedule >

- 1:00 Participants' registration starts
- 1:30 Opening
- 1:40 Karaoke contest begins
- (2:45) Intermission & Radio exercise
- 4:20 Karaoke is over & Special singing session
All participants learn and sing
"Grandfather's clock" in Japanese.
- 4:35 Announce winners!
- 4:45 Closing by a song "Kyoonobi wa sayonara"
(Farewell today)

Reception will follow after the event

カラオケ参加者曲リスト Karaoke participants and their song list

	参加者名 Participants	第一志望曲 Song (by singer)	学校名
1	Nakesha Batty, Carmen Mootze, Lindsey Burnside Julie Le	卒業 (Sotsugyoo) by Zone	Sacramento State
2	Sarah Chamanara Cambria Scalapino	車輪の唄 (Sharin no uta) by Bump of Chicken	Mira Loma HS
3	Stephen Chan	River by 石井たつや (Ishii Tatsuya)	Florin HS
4	Kristal Cruz Phap Tran	Reason by たまきなみ (Tamaki Nami)	Monterey Trail HS
5	Miguel Cruz	花 (Hana) by Orange Range	Sacramento City College
6	Danielle Dawang	だれかの願いが叶うころ Dare ka no negai ga kanau koro by 宇多田ヒカル (Utada Hikaru)	Florin HS
7	Sophia Guo, Lulu Huang Rae Chen, Wilson Chang	To Heart by Kinki Kids	Davis HS
8	Dairl Helmer	"Butterfly" (アニメの歌-Anime no uta) by 和田こうじ (Wada Kouji)	Sacramento State
9	Patau Her, Alicia Jones, Ashley Kwan	変わり行く空 (Kawariyuku sora) by W-inds	Kennedy HS
10	Yuokeeki Moua Thy Ho	First Love by 宇多田ヒカル (Utada Hikaru)	Sheldon HS
11	Jet Kimchrea Steven Silva	It Takes Two by Chemistry	Sacramento City College
12	Sanith Kimchrea	昴 (すばる) (Subaru) by 谷村新治 (Tanimura Shinji)	Sacramento City College
13	Mark Lopez	Reason by たまきなみ (Tamaki Nami)	Sacramento State
14	Mike Brown, Cesar Mora Joy Nandan, Faith Sweat	幸せなら手をたたこう (Shiawase nara te o tatakou) -No karaoke	Sheldon HS
Intermission & Radio exercise by Yoshi			

15	Andy Voss	Sound of Carnival by 久保田としのぶ (Kubota Toshinobu)	Davis HS
16	Matthew Miranda	Melissa by Porno Graffi's	Franklin HS
17	Nouchia Moua	千夜一夜 (Sen ya ichiya) (No karaoke) See-Saw	Monterey Trail HS
18	Raquela Petre Susan Xu	愛の詩~Majenta Rain (Ai no uta~) by 相川七瀬 (Aikawa Nanase)	Davis HS
19	Laya Saepoanh	My Will by Dream	Florin HS
20	Alicia Saeteun	New World by L'arc~en~ciel	Laguna Creek HS
21	Joe Schiro	上を向いて歩こう (Ue wo muite arukou) by 坂本九 (Sakamoto Kyuu)	Kennedy HS
22	Brittany Shropshire	おぼろ月夜~祈り (Oboro dukiyo~Inori) by 中島みか (Nakajima Mika)	Davis HS
23	Kara Smith Stephanie Slaney	情熱 (Joo netsu) by Kinki Kids	Mira Loma HS
24	Holly Szlosek Zhe Yun Qu	赤いフリージャ (Akai furijya) by メロン記念日 (Melon Kinenbi)	Davis HS
25	Sara Treanor	上を向いて歩こう (Ue wo muite arukou) by 坂本九 (Sakamoto Kyuu)	Monterey Trail HS
26	Kayley Wassall	No More Words by 浜崎あゆみ (Hamazaki Ayumi)	Laguna Creek HS
27	Panounee Xiong	Every Heart by Boa	Monterey Trail HS
28	James Blumer	叙情詩 (Jyo jyou shi) by L'arc~en~ciel	UCD
29	Kalani George	手紙 (Tegami) by 森山直太郎 (Moriyama Naotaro)	UCD
<p>みんなで歌おう (Let's sing together) by Yohei</p> <p>大きな古時計 (Ookina furudokei - Grandfather's Clock) by 平井堅 (Hirai Ken)</p>			
<p>今日の日はさようなら (Kyou no hi wa sayounara) by Japanese Language Teachers</p>			

みんなで歌おう！ (Let's sing together)

Grandfather's Clock is a song written in 1876 by Henry Clay Work, the author of Marching Through Georgia. It is a standard of British brass bands and colliery bands, as well as popular in bluegrass music. Around 1875, Henry Clay Work, a song writer, was staying at the George Hotel and learned the story of the old floor clock. He decided to write a song about the clock entitled My Grandfather's Clock.



大きな古時計 by 平井堅

おおきなおのっぼの古時計 おじいさんの時計
百年 いつも動いていた ご自慢の時計さ
おじいさんの 生まれた朝に 買って来た時計さ
いまは もう 動かない その時計

百年 休まずに チク タク チク タク
おじいさんと いっしょに チク タク チク タク
いまは もう 動かない その時計

何でも知ってる 古時計 おじいさんの 時計
きれいな花嫁やってきた その日も動いてた
うれしいことも 悲しいことも
みな知ってる 時計さ
いまは もう動かない その時計

うれしいことも 悲しいことも
みな知ってる 時計さ
いまは もう動かない その時計

真夜中に ベルがなった おじいさんの 時計
お別れのときがきたのを みなに教えたのさ
天国へのぼる おじいさん 時計とも お別れ
いまは もう動かない その時計

百年 休まずに チク タク チク タク
おじいさんと いっしょに チク タク チク タク
いまは もう 動かない その時計
いまは もう動かない その時計

Ooki na furudokei by Hirai Ken

Ooki na noppo no furudokei Ojiisan no tokei
Hyakunen itsumo ugoite ita gojiman no tokei sa
Ojiisan no umareta asa ni Katte kita tokei sa
Ima wa mou ugokanai sono tokei

Hyakunen yasumazu ni Chiku taku chiku taku
Ojiisan to issho ni Chiku taku chiku taku
Ima wa mou ugokanai sono tokei

Nandemo shitteru furudokei Ojiisan no tokei
Kirei na hanayome yatte kita Sono hi mo ugoiteta
Ureshii koto mo kanashii koto mo
Mina shitteru tokei sa
Ima wa mou ugokanai sono tokei

Ureshii koto mo kanashii koto mo
Mina shitteru tokei sa
Ima wa mou ugokanai sono tokei

Mayonaka ni beru ga natta Ojiisan no tokei
Owakare no toki ga kita no o Mina ni oshieta nosa
Tengokue noboru ojiisan Tokei tomo owakare
Ima wa mou ugokanai sono tokei

Hyakunen yasumazu ni Chiku taku chiku taku
Ojiisan to issho ni Chiku taku chiku taku
Ima wa mou ugokanai sono tokei
Ima wa mou ugokanai sono tokei

Grandfather's Clock (Japanese Translation)

That tall grandfather clock
My grandfather's clock
It ran for a hundred years That wonderful clock
The clock that was bought
On the day Grandfather was born
That clock doesn't run anymore

*For a hundred years without stopping

Tick-tock, tick-tock
Together with Grandfather
Tick-tock, tick-tock
That clock doesn't run anymore

That grandfather clock knows everything

My grandfather's clock
It ran on the day
His beautiful bride came home
The clock that knows everything
Both happiness and sadness
That clock doesn't run anymore

The clock that knows everything
Both happiness and sadness
That clock doesn't run anymore

The bell rang in the middle of the night

My grandfather's clock
It told everyone
That the time for farewell had come
Grandfather goes up to heaven
And says farewell to the clock
That clock doesn't run anymore

Repeat *

Grandfather's Clock by Henry C. Work

My grandfather's clock Was too large for the shelf
So it stood ninety years on the floor
It was taller by half Than the old man himself
Though it weighed not a pennyweight more
It was bought on the morn Of the day that he was born
And was always his treasure and pride
But it stopped short Never to go again
When the old man died

In watching its pendulum Swing to and fro
Many hours had he spent while a boy
And in childhood and manhood The clock seemed to know
And to share both his grief and his joy
For it struck twenty-four When he entered at the door
With a blooming and beautiful bride
But it stopped short Never to go again
When the old man died

*Ninety years without slumbering Tick, tock, tick, tock
His life seconds numbering Tick, tock, tick, tock
It stopped short Never to go again
When the old man died

My grandfather said That of those he could hire
Not a servant so faithful he found
For it wasted no time, And had but one desire
At the close of each week to be wound
And it kept in its place, Not a frown upon its face
And its hand never hung by its side
But it stopped short Never to go again
When the old man died

It rang an alarm In the dead of the night
An alarm that for years had been dumb
And we knew that his spirit Was pluming his flight
That his hour of departure had come
Still the clock kept the time, With a soft and muffled chime
As we silently stood by his side
But it stopped short Never to go again
When the old man died

Repeat *

<p>「今日の日はさようなら」</p> <p>いつまでも 絶えることなく 友だちでいよう 明日の日を夢見て 希望の道を</p> <p>空を飛ぶ鳥のように 自由に生きる 今日の日はさようなら またあう日まで</p> <p>信じあうよろこびを 大切にしよう 今日の日はさようなら またあう日まで またあう日まで</p>	<p>Kyoo no hi wa sayonara</p> <p>Itsu mademo taeru koto naku Tomoodachi de iyoo Asu no hi wo yume mite Kiboo no michi wo</p> <p>Sora wo tobu tori no youni Jiyuu ni ikiru Kyoo no hi wa sayonara Mata au hi made</p> <p>Shinjiau yorokobi wo Taisetsu ni shiyoo Kyoo no hi wa sayonara Mata au hi made Mata au hi made</p>	<p>Farewell to Today</p> <p>All the time for the rest of our life, let's cultivate friendship among us with a dream for tomorrow, hoping to find our own way.</p> <p>Like birds flying high in the sky let's lead a life free from restraint. 'Farewell to Today' be with us till we meet again!</p> <p>Let's place a high value on the joy of mutual trust. 'Farewell to Today' be with us till we meet again! till we meet again!</p> <p>英訳：坂井孝彦 English translation by Takahiko Sakai Cited from http://www.xyj.jp/shonan/ 12taisho/213.html</p>
---	--	--

Judges (alphabetical order)

Mr. Yoshihiko Fukushima

Representative of Port of Sacramento Japanese school

Ms. Katsuko Hirota

Sacramento correspondent of Hokubei Mainichi newspaper

Dr. Shigeomi (Gary) Ushijima

Vice president and California Plan Manager of Kikkoman foods, Inc.

Ms. Vargas Tomomi

Karaoke Instructor (歌謡講師), Japanese Karaoke Studio ピースカラオケ歌謡教室

Ms. Gayle Yamada

Television producer, director, author, & professor at Sacramento State University

ありがとう ありがとう

Supporting

Organizations Business:

Consulate General of Japan, San Francisco

Department of Foreign Language sy

Sacramento State

The Japan Foundation Los Angeles

Kikkoman Food, Inc.

Port of Sacramento Japanese School

Peace Karaoke Studio

MIKUNI, Japanese Restaurant

Oto's Japanese store

Osaka-Ya

Hokubei Mainichi

Nichibei Times

State Hornet

Donation from

the following individuals:

Mr. Hiro Tsuji

Mr. Brent O'Boyle

Mr. Bijan Sarrafzadeh

Japanese language teachers: (alphabetical order)

Junko Ito, Sacramento City College & Sacramento State

Naoko Iwasaki, Roseville HS & Woodcreek HS

Noriko Iwasaki, University of California, Davis

Richi Kroupa, Sacramento City College

Atsuko Kiuchi, Elk Grove High School

Mizue Kumagai, Mira Loma High School

Kazue Masuyama, Sacramento State

Naoko McHale, Davis High School

Lucy Miyagawa, Kennedy High School

Miwako Quimby, Florin High School

Ikuyo Sanchez, Laguna Greek High School

Aiko Sato, Monterey Trail High School

Carrolyn Shinozaki, Sheldon High School

Dorothy Vranesic, Sheldon High School

Participating Teachers

Professor Richi Kroupa, Sacramento City College

Ms. Mizue Kumagai, Mira Loma High School

Ms. Miwako Quimby, Florin High School

Ms. Lucy Miyagawa, John F. Kennedy High School

Ms. Ikuyo Sanchez, Laguna Creek High School

Ms. Carrolyn Shinozaki, Sheldon High School

Ms. Dorothy Vranesic, Sheldon High School

Helpers:

Mr. Yohei Akimoto, Sacramento State

Mr. Yoshihiro Inagawa, Sacramento State

Ms. Hiromi Koga, Sacramento State

Mr. and Mrs. Phillip and Andrea Shea

Ms. Naoko Tsuchiya, Sacramento State

Karaoke committee

Professor Kazue Masuyama , Sacramento State, *Event coordinator*

Professor Junko Ito, Sacramento City College & Sacramento State, *CAJLT officer*

Ms. Naoko McHale, Davis High School, *Song coordinator*

Ms. Aiko Sato, Monterey Trail High School, *Fundraiser*

Any comments? kmasuyama@csus.edu

THE SPIRIT OF TAIKO

History of taiko in the United States on public television in the spring

Produced by Ms. Gayle Yamada

PEACE KARAOKE TUDIO

Japanese Karaoke Lesson, Karaoke Machine Rental, & Karaoke concert. More than 47,000 songs.

Over 2,000 New songs from Japan updated every 4months. Contact: Momi777@aol.com (English)

pecan2002jp@yahoo.co.jp (Japanese)



KIKKOMAN FOODS, INC.

Proud supporter of the
Japanese Culture through
Karaoke

MIKUNI - JAPANESE RESTAURANT AND SUSHI BAR

Eight consecutive years Best Japanese Restaurant! (Readership Survey in Sacramento Magazine, and others). The award-winning Mikuni Restaurants blend the unique flavors and textures of traditional Japanese cuisine enhanced by a hint of American ingenuity. Five Locations: Fair Oaks, Midtown, Elk Grove, Roseville, & Arden Fair. For more information, visit www.mikuni.com

Oto's JAPAN FOOD COMPLETE JAPANESE GROCERY

MEATS - FISH - TAKE OUT FOOD - SUSHI

5770 Freeport Blvd., Suite 49 Sacramento, CA 95822

Phone: (916) 424-2398, (916) 424-3047

Osaka-Ya

Bakery and Confectioneries

(916) 446-6857 2215 10th St

Sacramento, CA